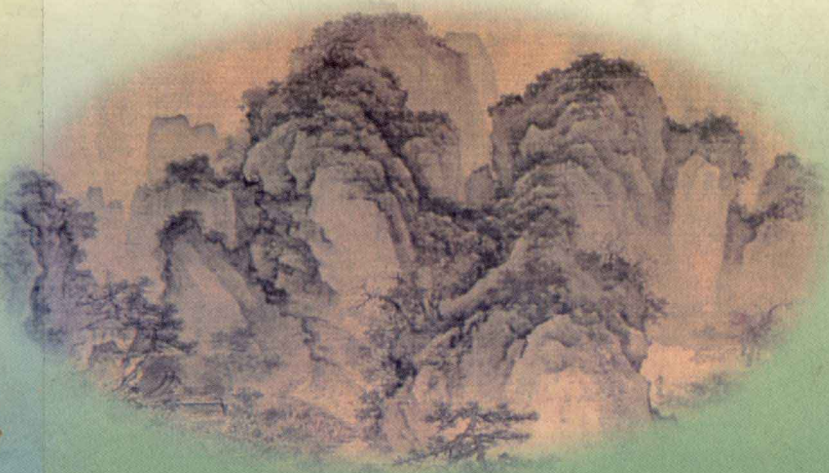


国·学·丛·书·国·学·学·人·书·

唐宋词评译

木

斋著



广西师范大学出版社

· 国学丛书 ·

唐宋词评译

木 斋 著

广西师范大学出版社出版

(桂)新登字 04 号

国学丛书
唐宋词评译
木 斋 著

责任编辑：林圆 周季平 封面设计：王 堃

广西师范大学出版社出版 邮政编码：541001

(广西桂林市中华路 36 号)

全国各地新华书店经销 北京大兴沙窝店印刷厂印刷

*

开本：850×1168 1/32 印张 11.875 字数：297 千字

1996 年 1 月第一版 1996 年 1 月第一次印刷

印数：0001—5000 册

CN7—5633—2024—5/I • 123

15.00 元 (平)

国学丛书编辑委员会

执行主编：王 洪

委 员（按国别英文音序排列）

马克林（澳大利亚格里菲斯大学教授）

叶嘉莹（加拿大哥伦比亚大学教授）

梁丽芳（加拿大阿尔伯达大学教授）

傅璇琮（中华书局总编辑、编审）

韩兆琦（北京师范大学教授）

朱靖华（中国人民大学教授）

党玉敏（广西师范大学出版社社长、编审）

周笃文（中国新闻学院教授）

王 洪（中国新闻学院副教授）

李殿魁（台湾师范大学教授）

陈耀南（香港大学教授）

黄兆汉（香港大学教授）

冯瑞龙（香港浸会学院副教授）

松浦友久（日本早稻田大学教授）

李炳汉（韩国汉城大学校教授）

成元庆（韩国建国大学校教授）

柳晟俊（韩国外国语大学校教授）

朴宰雨（韩国外国语大学校教授）

斯蒂芬·欧文（美国哈佛大学教授）

萨进德（美国马里兰大学教授）

唐凯琳（美国西华盛顿大学教授）

前言

词是合乐的歌词。

中国的诗歌，本来就是与音乐同时诞生的连体婴儿。《诗经》是合乐的歌，风、雅、颂是按音乐性质不同的分类，这是人所共知的；而汉乐府更是掌管音乐的官署，直到近体诗的产生，诗才日渐与她的姐妹——音乐分离，独立而成为不依赖于歌的诗。

当然，连体孪生姐妹毕竟有着非同一般的血缘关系，所以，中国的诗也叫做“诗歌”。这也表明了诗与歌的这种关系。即使在近体格律诗极盛的唐代，仍有许多诗藉着歌的翅膀而翱翔：旗亭传唱、阳关三叠等等，不胜枚举。而隋唐以来，随着各民族、各地域之间文化的交融，传统的、典雅庄重的、平稳的、适宜整齐歌词的雅乐已不再流行，而新流行的燕乐、俗乐以及民间俚曲小调成为人人争唱的宠儿。《旧唐书·音乐志》载：“自开元以来，歌者杂用胡夷、里巷之曲。”所谓胡夷之曲，正指燕乐，这是一种西域音乐东渐并与汉族传统的音乐融合的产物，与传统的清商乐、雅乐不同。燕乐变化丰富，与之相适应，就要求歌词也要长短不齐。这样，音乐的变化也就要求了诗歌的变革。

因此，我们可以说，词是合乐的歌词，特别是隋唐时期音乐革新的产物。“词”字与乐府歌辞的“辞”本是一个字，指一切可以入乐歌唱的诗。因唐称当时流行的杂曲歌词为“曲子词”，遂以“词”为称，并逐渐形成与诗、曲并称的诗体。当然，音乐的要求革新，也恰恰合于当时诗歌内部演进规律的需要。正如诗与乐歌的关系经历了：密切——分离——再密切的周期相似，诗歌内在的演进，也经历了：不整齐美——整齐美——再一次不整齐美的历程。近体格律诗的产生，无疑是对《诗经》、汉乐府不整齐美的革新。近体格律诗经历几百年的锤炼，已达到炉火纯青、珠圆玉润的境界。当然，整齐美仅仅是格律诗的审美特征，而非诗歌的全部要义。当人们欣赏了几百年的整齐美的节奏后，突然听到一种长短不齐的节律，很快蔚成风气也就很自然了。

事实上，整齐自然是一种美，不整齐也同样是一种美，而且，是一种更富于变化、更富于节奏的美。特别是词的不整齐，是借鉴了前代诗作，特别是借鉴了唐诗格律的精华，她是包蕴了整齐美的不整齐美。“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村”，这自然很美。如果读作词：

清明时节雨，纷纷路上行人。欲断魂。借问酒家何处，有牧童遥指，杏花村。

也很美，而且节奏更富于变化（还可以变成许多别的样式）。所以当我们读：

汴水流，泗水流，流到瓜洲古渡头，吴山点点愁。
思悠悠，恨悠悠，恨到归时方始休。月明人倚楼。

无不会为其美丽的节奏所倾倒。

当然，词的产生，也是当时时代社会经济文化的产物。“渔阳鼙鼓动地来，惊破霓裳羽衣曲。”安史之乱的铁蹄踏碎了大唐帝国长治久安、万世一统的酣梦，大唐帝国恢弘的气象从此一去不复返。危机感，成为这一时代的特征之一。另一方面，唐宋以来，统治者以日益丰富的统治经验，推行以加强中央集权为特征的改革措施，国家达到了社会内部结构的相对稳定，出现都市经济的空前繁荣，市民阶层的发展，市井文化的兴盛的局面。词的产生，除了音乐的、诗体内部的两个原因之外，时代的这两个特点也是词之产生的带有根本性质的原因。

词所产生的种种原因：种子遗传的基因、赖以生存的土壤等等，也决定了她的艺术特质。“诗庄词媚”，词既然是吟唱于酒宴樽前的歌，倚红偎翠、男欢女爱就自然地成为了她所倾力歌咏的第一主题。唐人的那种“为君谈笑净胡沙”的豪迈气概、书剑报国的雄心，甚至对人生严肃深沉的反思，都化入了绵绵无绝的情爱之中。宋词从唐诗的那种严肃庄重的世界回归到人类感官享受的闲适自得，追求甜美的爱情成为人生的第一归宿。从词的第一个流派“花间词派”的香软词风到第一个专力于词的“为伊消得人憔悴，衣带渐宽终不悔”的柳永，从“山抹微云”秦少游，到“寻寻觅觅”李易安无不以情爱为词作的第一主题，只不过是从感官感受到心理感受到更为复杂的情爱感情世界。

表现人类的情爱世界，是婉约词派的第一个特征。其次，与之相适应的，是表现手法的细腻、深曲。词自花间伊始，就不再以登高远望的哲人目光、政治家的目光观照世界，不再以高度概括的语汇来表述自己的志向，而是日益深入到日常

生活、尤其是情爱生活的一个个小场景之中，给予它们深入细腻的描绘。擅长写长调、擅于铺排的柳永的出现，使词更深入男女恋人的深奥之处，表达出更为复杂、矛盾、多侧面的心态。

那么，唐宋词对这些人类的情爱世界的吟唱是以欢快为主调，还是以感伤为主调呢？无疑，是后者。以婉约派为代表的唐宋词的主旋律，是一种淡淡的哀伤、莫名的惆怅，是人类所感受到的人人别离、久盼不归以及失恋的种种刻骨铭心的痛苦感受。

婉约派词的上述种种特征，无疑是对诗的一种反动、一种革新，她使中国的诗歌从“诗言志”、文载道、文学为政治之附庸的传统羁绊中腾身而出，一跃而成为更贴近人的真实情感的、更具有娱乐作用（所谓“娱宾遣兴”）的精神产品。

婉约派与词与生俱来，是自然的词，是词的天生的正宗，但不是词的全部。婉约之外，又有所谓豪放词来争雄。苏轼之前，已先有范仲淹的《渔家傲》，以词写边塞风光，开了豪放词的先河，但还没有掀起大波大澜。直至东坡“老夫聊发少年狂”，以“大江东去”的浩荡江水，“一洗绮罗香泽之态，摆脱绸缪宛转之度，使人登高望远而逸怀浩气”（胡寅语），方使豪放词得以创立。

婉约派词的出现，是对诗的一种革新，而以苏轼为代表的豪放词的出现，是对词的再革新。情爱自然是人类社会生活的最自然、最基本的情感，但并非社会生活的全部。豪放词革新的意义首先就在于打破了这种“词为艳科”的新的羁绊，使词达到无事不可入、无意不可写的诗歌体裁，“词至东坡，倾荡磊落，如诗，如文，如天地奇观”（刘辰翁语）。细腻曲折自然可以洞悉人们的内心世界，但也不是艺术的全部要义，苏轼豪放词的大字眼、大意象、大气魄构成气势恢弘

的大境界，给人以“觉天风海雨逼人”的艺术享受。

当然，豪放与婉约有异，也有同，他们终究都是词。豪放词也写情爱，如东坡的“十年生死两茫茫”、“枝上柳绵吹渐少”，均是以洒脱的心境、豪放的笔调写情爱世界，——是婉约与豪放结合之作。此外，感伤的基调不仅是婉约词的主旋，而且也是豪放词的主旋。东坡的“大江东去”何等豪迈，终以“人生如梦，一尊还酹江月”作结。哀伤的阴影笼罩着整个时代，决不仅仅是婉约词人们。

东坡的豪放词，取得极大的艺术成功，但在当时却几成空谷足音，连他的四学士也都在效法柳永的婉约词，一直到南宋的时代，东坡词才得到了辛稼轩等人的强烈的回响。——如果没有痛苦的南宋时代，也许苏轼的豪放词就会成为一个孤独的文学现象而难以成为一个与婉约派相抗争的流派。

亡国之悲、家破之痛，成为豪放词兴盛的气候。当然，豪放并非唯一能发泄愤怒的出口。李易安就是以极婉约、极细腻的笔触去写她是怎样“向帘儿底下，听人笑语”的。这是一个女性的亡国之悲痛，是阴柔表面下的阳刚，是婉约笔法写出的豪放。至辛幼安词，与百年前之苏词呼应，苏辛豪放词之阵营难以撼动矣！然辛词在“梦回吹角连营”的豪壮里，也掩不住彻骨的悲哀，那种“可怜白发生”、“廉颇老矣，尚能饭否”功名不立的哀伤，那种“却将万字平戎策，换得东家种树书”的无奈，那种“把吴钩看了，栏杆拍遍，无人会，登临意”的孤独，那酒境、梦境、幻境，均足以使其笔墨酣畅淋漓，壮浪纵姿！

感伤，是豪放词与婉约词的异中之同、异曲同工。只不过婉约在情爱的舞蹈中，吹奏着缠绵的忧郁，豪放则在千古江山、英雄伟业的理想境界里纵横驰骋。

以上是笔者对于词，主要是对于唐宋词的一点浅见，意在抛砖引玉，引发读者的兴趣。有关唐宋词的产生、特点及其艺术的规律，不但三言两语难以道尽，恐怕人类永远难以穷尽其真理。我相信，只要时空存在，人类存在，对唐宋词奥秘的探索就不会止息。

这本《唐宋词评译》，可说是人类研究唐宋词奥秘的长河中一朵渺小的浪花而已。如果她能使读者您产生对唐宋词的兴趣，或对您的学习、工作有所裨益，那将是我最大的快乐！

去年此时，正当我挥笔于《苏东坡大传》的创作之中时，由于一些读者的来函、来访改变了我写作的题目。

拙作《中国古代诗歌精译》出版后，承蒙各位读者之厚爱，受到好评，但也有读者不无遗憾地指出，如果每首诗后再有一篇评析文章就更为实用了。于是，我有了这样的计划：将这本译作按时代、诗词分类，另外再增补修删一些篇章，每首诗词作品之下重新写一篇评析，按《唐宋词评译》、《唐诗评译》、《古诗评译》、《宋诗评译》的写作顺序依次出版。自去年岁暮动笔，历经一年，现已完成前两部及第三部的大部分。评析文章因配合教学的需要，课堂所选的篇目则分析得详尽一些，一般选读篇目则将主要心得点到为止。这样的体例似有不太统一之嫌，但鉴于篇幅有限，读者的时间精力也有限，有详有略，也未尝不是更实用的体例。

撰写这本《唐宋词评译》过程中，注译部分自然以拙作《中国古代诗歌精译》的唐宋词部分为蓝本，此外，还参考了以下书目：

拙编《中国文学宝库》刘扬忠、乔力、王兆鹏先生分卷主编之《唐宋词精华分卷》（朝华版）、拙编《古代诗歌精萃鉴赏辞典》（燕山版）、吴熊和、萧瑞峰先生《唐宋词精选》（江

苏古籍版)、田军等主编之《中国古代田园山水边塞诗赏析集成》(光明日报版)等。在此向编著者、出版社一并致谢。

广西师范大学出版社在此出版学术著作艰难之际,毅然与我签订了出版一套旨在弘扬民族文化的《国学丛书》的协议,一年以来,在社长党玉敏先生、副社长黄理彪先生的关心指导下,在责任编辑桑林佳、林圆女士的忘我工作下,这套书也得以先后问世。在此之际,我也一并向他们致以深深的谢意!此书的校对工作,得到邱黎、高志红、王新萍等同学的帮助,一并鸣谢。

最后,我还是要感谢那些读者们,没有您的支持与厚爱,就没有作者充满希望的今天和成功的未来。

作者于北京八角村木斋

1995年10月30日

目 录

李 白

菩萨蛮（平林漠漠烟如织） （1）

忆秦娥（箫声咽） （3）

张志和

渔歌子（西塞山前白鹭飞） （6）

白居易

忆江南（江南好） （8）

忆江南（江南忆） （9）

长相思（汴水流） （10）

皇甫松

梦江南（兰烬落） （12）

温庭筠

菩萨蛮（小山重叠金明灭） （15）

菩萨蛮（玉楼明月长相忆） （17）

更漏子（玉炉香） （18）

梦江南（千万恨） （20）

梦江南（梳洗罢） （21）

韦 庄

浣溪沙（惆怅梦余山月斜） （23）

浣溪沙（夜夜相思更漏残） （25）

菩萨蛮（人人尽说江南好） （27）

思帝乡（春日游） （28）

木兰花（独上小楼春欲暮） （29）

薛昭蕴

- 小重山 (春到长门春草青) (32)

牛 峤

- 望江怨 (东风急) (34)

牛希济

- 临江仙 (峭碧参差十二峰) (36)

- 生查子 (春山烟欲收) (38)

李 珣

- 巫山一段云 (古庙依青嶂) (40)

- 南乡子 (乘彩舫) (42)

- 菩萨蛮 (回塘风起流纹细) (43)

毛文锡

- 虞美人 (宝檀金缕鸳鸯枕) (45)

- 更漏子 (春夜阑) (46)

阎 选

- 定风波 (江水沉沉帆影过) (48)

欧阳炯

- 南乡子 (画舸停桡) (50)

- 定风波 (暖日闲窗映碧纱) (51)

孙光宪

- 风流子 (茅舍槿篱溪曲) (53)

冯延巳

- 采桑子 (笙歌放散人归去) (55)

- 清平乐 (雨晴烟晚) (56)

- 谒金门 (风乍起) (58)

李 璟

- 浣溪沙 (菡萏香销翠叶残) (61)

李煜

- 虞美人（春花秋月何时了） (64)
- 乌夜啼（林花谢了春红） (66)
- 相见欢（无言独上西楼） (68)
- 一斛珠（晓妆初过） (70)
- 捣练子令（深院静） (71)
- 浪淘沙（帘外雨潺潺） (73)
- 破阵子（四十年来家国） (75)

范仲淹

- 苏幕遮（碧云天） (78)
- 渔家傲（塞下秋来风景异） (80)

柳永

- 望海潮（东南形胜） (85)
- 雨霖铃（寒蝉凄切） (89)
- 蝶恋花（伫倚危楼风细细） (92)

张先

- 天仙子（《水调》数声持酒听） (95)

晏殊

- 浣溪沙（一曲新词酒一杯） (98)
- 蝶恋花（槛菊愁烟兰泣露） (100)
- 破阵子（燕子来时新社） (103)

宋祁

- 玉楼春（东城渐觉风光好） (106)

欧阳修

- 采桑子（轻舟短棹西湖好） (108)
- 采桑子（群芳过后西湖好） (109)
- 踏莎行（候馆梅残） (111)

蝶恋花 (庭院深深深几许)	(113)
---------------------	-------

王安石

桂枝香·金陵怀古 (登临送目)	(116)
-----------------------	-------

千秋岁引·秋景 (别馆寒砧)	(119)
----------------------	-------

章 棻

水龙吟·杨花 (燕忙莺懒芳残)	(122)
-----------------------	-------

王安国

清平乐·春晚 (留春不住)	(125)
---------------------	-------

晏几道

临江仙 (梦后楼台高锁)	(127)
--------------------	-------

鹧鸪天 (彩袖殷勤捧玉钟)	(129)
---------------------	-------

王 观

卜算子·送鲍浩然之浙东 (水是眼波横)	(131)
---------------------------	-------

张舜民

卖花声·题岳阳楼 (木叶下君山)	(133)
------------------------	-------

苏 轼

行香子·过七里瀨 (一叶舟轻)	(136)
-----------------------	-------

虞美人·有美堂赠述古 (湖山信是东南美)	(140)
----------------------------	-------

江城子 (十年生死两茫茫)	(142)
---------------------	-------

江城子·密州出猎 (老夫聊发少年狂)	(144)
--------------------------	-------

水调歌头 (明月几时有)	(148)
--------------------	-------

浣溪沙 (簌簌衣巾落枣花)	(152)
---------------------	-------

浣溪沙 (软草平莎过雨新)	(154)
---------------------	-------

卜算子 (缺月挂疏桐)	(157)
-------------------	-------

定风波 (莫听穿林打叶声)	(160)
---------------------	-------

念奴娇·赤壁怀古 (大江东去)	(163)
-----------------------	-------

水龙吟·次韵章质夫杨花词 (似花还似非花)	(168)
-----------------------------	-------

- 临江仙·夜归临皋（夜饮东坡醒复醉）……………（171）
 西江月（照野弥弥浅浪）……………（173）
 鹧鸪天（林断山明竹隐墙）……………（177）
 满庭芳（归去来兮）……………（180）
 蝶恋花（花褪残红青杏小）……………（184）

黄庭坚

- 清平乐（春归何处）……………（188）

秦 观

- ✓ 满庭芳（山抹微云）……………（192）
 鹊桥仙（纤云弄巧）……………（196）
 踏莎行·郴州旅舍（雾失楼台）……………（198）
 浣溪沙（漠漠轻寒上小楼）……………（200）
 如梦令（遥夜沉沉如水）……………（202）

贺 铸

- 鹧鸪天·半死桐（重过阊门万事非）……………（204）
 横塘路（凌波不过横塘路）……………（206）

仲 殊

- 南歌子（十里青山远）……………（209）

周邦彦

- 满庭芳·夏日溧水无想山作（风老莺雏）……………（211）
 苏幕遮（燎沉香）……………（215）
 六丑·蔷薇谢后作（正单衣试酒）……………（218）
 西河·金陵（佳丽地）……………（223）
 蝶恋花·早行（月皎惊乌栖不定）……………（226）

朱敦儒

- 相见欢（金陵城上西楼）……………（229）

李清照

- 如梦令 (常记溪亭日暮) (231)
- 渔家傲 (天接云涛连晓雾) (232)
- 如梦令 (昨夜雨疏风骤) (234)
- 凤凰台上忆吹箫 (香冷金猊) (235)
- 一剪梅 (红藕香残玉簟秋) (238)
- 怨王孙 (湖上风来波浩渺) (241)
- 醉花阴 (薄雾浓云愁永昼) (242)
- 武陵春 (风住尘香花已尽) (244)
- 永遇乐 (落日熔金) (246)
- 声声慢 (寻寻觅觅) (249)

吕本中

- 采桑子 (恨君不似江楼月) (251)

张元干

- 贺新郎·送胡邦衡待制 (梦绕神州路) (253)

岳 飞

- 小重山 (昨夜寒蛩不住鸣) (258)

朱淑真

- 减字木兰花·春怨 (独行独坐) (261)

陆 游

- 钗头凤 (红酥手) (263)
- 诉衷情 (当年万里觅封侯) (265)

严 蕊

- 卜算子 (不是爱风尘) (268)

张孝祥

- 念奴娇·过洞庭 (洞庭青草) (270)